

УДК: 811.11-112

DOI 10.53473/16946324_2023_1

Сатыбалдиева Гулмира Абдуллаевна
«КЭАУ» ОИОК, доценти,

филология илимдеринин кандидаты,
+996770392824 satybaldieva.g@mail.ru

Сатыбалдиева Гулмира Абдуллаевна
кандидат филологических наук,
доцент, УНПК «МУК»

Satybaldieva Gulmira
PhD, Associate professor of ERPC “IUK”

Темиркулова Бермет Маратовна
К.Ш.Токтомаматов атындагы эл аралык
университети, окутуучусу

Темиркулова Бермет Маратовна
Преподаватель, Международный
университет им.К.Ш.Токтомаматова

Temirkulova Bermet, teacher,
International University
named after K.Toktomamatov

Абдыганыева Венера Абдыганыевна
К.Ш.Токтомаматов атындагы эл аралык
университети, окутуучусу

Абдыганыева Венера Абдыганыевна
Преподаватель, Международный
университет им.К.Ш.Токтомаматова

Abdyganyeva Venera, teacher,
International University
named after K.Toktomamatov

АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ ЛЕКСИКАЛЫК СТИЛИСТИКАЛЫК КАРАЖАТТАРДЫН СЕМАНТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

SEMANTIC PECULIARITIES OF LEXICAL STYLISTIC DEVICES IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

Аннотациясы: Бул макалада лексикалык стилистикалык каражаттардын семантикалык өзгөчөлүктөрүн, алардын грамматикалык түзүлүшүн, тилдин лексикасын, фразеологиясын жана фразеологиясын жана экспрессивдүү каражаттарынын сүрөттөлүшү каралат. Кубулуштардын атрибуту чен-өлчөмүнүн мүнөздөмөлөрүнүн апыртылышын туюндуруучу каражаттар ар түрдүү, көп баскычтуу тилдик бирдиктер, фонемалар, морфемалар, лексемалар, сөз айкаштары, “фразеомалар” (фразеологиялык бирдиктер), сүйлөмдөр салыштырган тилдерде семантиканы туюндуруу жөнөдөмдүүлүгүнө ээ болгон текстемалар жана белгиленген моделдер менен берилген.

Негизги сөздөр: семантика, стилистика, стилистикалык каражаттар, тил, тилдик бирдиктер, модел, семантикалык талаа.

Аннотация: В данной статье рассматривается описание семантических особенностей стилистических средств, их грамматического строя, лексики, фразеологии и выразительных средств языка. Основными средствами выражения преувеличения характеристики меры признака явлений являются разнообразные, разноуровневые языковые единицы, фонемы, морфемы, лексемы, фраземы, «фразеомы» (фразеологические единицы), сентенсемы, текстемы и установлены модели наделенных способностью выражения семантики в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: семантика, стилистика, стилистические приемы, язык, языковые единицы, модель, семантическое поле.

Abstract: This article discusses the description of the semantic features of stylistic devices. Their grammatical structure, vocabulary, phraseology and expressive means of the language. The main means of expressing the exaggeration of the characteristics of the measure of the attribute of the phenomena are diverse, multi-level language units, phonemes, morphemes, lexemes, phases, "phaseomas" (phraseological units), sentencemes, textemes and established models express semantics in the compared languages.

Key words: semantics, stylistics, stylistic devices, the language, language units, model, semantic field.

Термин «семантика» образован от греческого корня, связанного с идеей «обозначения» (ср. *semantikos* «обозначающий»), всё содержание, информация, передаваемые языком или к.-л. единицей языка (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением), раздел языкознания, изучающий это содержание, информацию и один из основных разделов семиотики.

Семантика, в широком смысле слова – анализ отношения между языковыми выражениями и миром, реальным или воображаемым, а также само это отношение (ср. выражение типа семантика слова) и совокупность таких отношений (так, можно говорить о семантике некоторого языка). Данное отношение состоит в том, что языковые выражения (слова, словосочетания, предложения, тексты) обозначают то, что есть в мире, – предметы, качества (или свойства), действия, способы совершения действий, отношения, ситуации и их последовательности.

Стилистика наука о стилях речи, изучающая различные выразительные возможности языка экспрессивные, оценочные, функциональные (коммуникативные, познавательные, эмоциональные).

Необходимым условием создания как поэтической, так и прозаической литературы, посредством которой формируются различные художественные образы, «формальным» каркасом, без которого нет художественного и другого вида произведения литературы, является язык.

В этой связи совершенно справедливо мнение Ю.С. Степанова о том, что «язык в целом со своей лексикой и грамматикой служит планом выражения для стилистики», причем формы языка позволяют проникнуть в сущность художественного замысла и специфику его образного воплощения.

При выборе языковой формы для выражения преувеличения поэт (или писатель) руководствуется не коммуникативной функцией, то есть передачей информации, которая ведет к правильной референции, а функцией эстетической, то есть «функцией эстетического воздействия на читателя при помощи определенным образом организованных языковых средств» (Степанов Ю.С. 1975).

Как показал эмпирический материал, произведений английских и кыргызских писателей, основными средствами выражения преувеличения характеристики меры в них являются разнообразные, точнее, разноуровневые языковые единицы, а именно: 1) фонемы; 2) морфемы; 3) лексемы; 4) фраземы; 5) «фразеомы» (фразеологические единицы); 6) сентенсемы (простые, сложные); 7) текстемы.

Так, в английском и кыргызском языках нами установлены следующие типы **фонем**, наделенных способностью выражения семантики «преувеличении характеристики меры признака явлений», например, в английском языке: **1) [e:]** в словах типа *very, hellishly, devilishly* и т.д. (It was a very long story. It is hellishly stinky here. The water is devilishly cold. **2) [i:]** в словах типа *deep, extremely* и т.д. (The water was knee deep. It is extremely difficult to work in Africa, especially in summer, when it is unbearably hot. **3) [u:]** в словах типа *too*, **[æ:]** в словах типа *absolutely*, и т.д. (It is too late now. You are absolutely right. **4) [a:]** в словах типа *hardly*. (He could hardly hear his voice up among the hills. /E. Hemingway. **5) [eɜ:]** в словах типа *scarcely, barely, fairly*. (They had scarcely left the room when the bomb exploded. **6) [ju:]** в словах типа *beautifully*. (She dances beautifully. **7) [o:]** в словах типа *astonishing*. (It was astonishing to watch them dance.

В кыргызском языке: **1) [y:]** в словах типа *суук, узун* и др. (Ошол күнү аба ырайы суук эле; Базардан узун аркан алыш керек); **2) [ʏ:]** в словах типа *өтө, абдан* и др. (Биз сизди өтө күтүп жатабыз; Бул өтө кыйын иш); **3) [I:]** в словах типа *акырын* и др. (Бала акырын жүрүп кетти); **4) [e:]** в словах типа *тез* и др. (Ал жерге сен тез бар); **5) [a:]** в словах типа *катуу, жап-жаңы* и др. (Ал аны катуу урду. Биз жап- жаңы калпак сатып алдык. Бул абдан кыйын иш.) и др.

В вышеприведённых примерах подчёркнутые фонемы в сочетании с более крупными единицами, типа морфем и лексем, служат стилистическими средствами характеристики меры признака, качества, количества, степени и образа действия явлений, предметов, процессов и отношений объективной действительности.

При этом строго наблюдается значительное удлинение (пролонгация) и акцентирование отдельных (подчёркнутых в примерах) фонем по сравнению с их обычными вариантами произношения, что можно на слух чувствовать или установить осциллографически.

Таким образом, при этом в сравниваемых языках фонемы приобретают качество морфемы, тем самым становятся морфонемами, т.е. фонемами, наделёнными определённой семантикой, а именно семантикой преувеличении характеристики меры признака, явлений и т.п.

В английском и кыргызском языках нами установлены следующие морфологические средства выражения семантики стилистических средств характеристики меры признака, а именно **морфемы** (в сочетании с лексемами) по моделям, например, в английском:

1) super+adj.stem-supersonic (This is a supersonic plane); **2) extreme+affix(ly)**-extremely (It is extremely difficult to learn Chinese); **3) hyper+noun stem**-hyperphoneme (That is the notion of a hyperphoneme); **4) ultra+noun stem**-ultraviolet (You can see all the ultraviolet colors there); **5) archi+noun stem**-archibishop (He is the archbishop of the cathedral); **6) archi+adj. stem**-archicomplex (This is archicomplex). **7) un+participle stem**-untiring (He is an untiring fighter for peace); **8) in+adj. stem** invincible, incurable (Beowulf was invincible. That -disease was incurable); **9) untime+affix(ly)**-untimely (It was an untimely death); **10) un+adj. stem (conditional)**-unconditional (They demanded an unconditional withdrawal of the troops); **11) over+verb stem:** overlord, overload, overlive, overlie, overjoy, overheat, overrule, oversmoke, и т.д (It is the consequence of oversmoking); **12) out+verb stem:** outbuild, outdare, outdo, outdrink, outfight, outtalk, outgo, outbrazen, outbrave, outblaze, outbale и т.д (The red army outfought the nazi occupants); **13) super +verb stem:** superadd, superabound, superanmeate (Don't superadd this color); **14) noun+less:** lifeless, breathless, helpless, и др (He was breathless, when he stopped).

В кыргызском языке:

1) ашып/ апыртып, өтө/+verb /составной глагол/-өтө / аябай, ашып сүйүү, ашып иштөө, апыртып сүйлөө; (Ал аялын өтө ашып сүйөт; Сиз ар күнү өтө иштеп жатасыз; 2) verb stem+бес/бас-келбес, өлбөс, чарчабас (Бул жол барса келбес; Анын аты өлбөс; Ал чарчабас баатыр); 3) noun stem+дай-дөөдөй, тоодой, арстандай (Ал дөөдөй бакырды; Анын желкелери тоодой көрүнөт; Ал арстандай күчтүү).

Как видно, в английском и кыргызском языках семантика гиперболы выражается и посредством вышеуказанных морфем, при помощи которых отдельный признак преувеличивается, часто ассоциируясь с каким-либо другим явлением (солнце, лёд, гора, лев, тигр, демон и т.д.). Здесь мы также наблюдаем предельное увеличение или усиление признака, который на самом деле оказывается не таким, хотя степень (или качество) данного признака того или иного явления может оказаться слишком высокой.

В сравниваемых языках семантика стилистических средств выражается следующими типами лексем³³ (в сочетании с другими более крупными единицами), а именно лексемами, выраженными:

1) прилагательными типа английских: а) *stem+eme-* (The supreme organ of it was «The Times».-That was an extreme situation); б) *stem+ior-* (They were superior to them.-The man was inferior to him); в) *out+standing (adj.)* (Shakespeare was an outstanding playwright); г) *only(adj.)* (He was the only child in the family); д) *single(adj.)* (There was a single tree on the field) и тупа кыргызских: а) *жогорку (adj.)* (Жогорку комитет иштейт); б) *борбордук (adj.)* (Борбордук советинин чечими кабыл алынды); в) *жалгыз (adj.)* (Жалгыз сиз жардам берсиз); г) *корунүктүү (adj.)* (Көрүнүктүү кыргыз жазуучусу Чынгыз Айтматов биздин замандаш).

2) местоимениями: 1/ обобщающими типа английских: *All, every, each, everybody, everything, everyone, whole* (We must see them all; Everybody is at a loss) и тупа кыргызских: *Баары (баарысы), баардык, ар бир, ар ким, ар бир нерсе, ар бир киши* (Тойго адамдардын баарысы келди; Ал жүрөгүндөгү баардык арманын айтты). 2/ отрицательными местоимениями английского языка: *nobody, no one, nothing, none, neither*.

В кыргызском языке: *эч ким, эч нерсе, эч ким, эч бир киши, эч бир нерсе* и.т. например: *Nobody else could do it, but he. This man Dowling in council is nobody's fool, let me tell you that. Nothing is stolen without hands. Nothing is impossible to a willing heart. None of them but he can lead the way; Neither of them is here; Эч кимден коркпо, мен ушул жердемин; Эч ким аны сүйбөйт, жакшы көрбөйт.*

3) существительными в английском языке: *Planet /on the planet/; World /in the world/; Earth /on the earth/*; (He was the happiest man on the planet /in the world, on the earth/) и в кыргызском: *аалам, планета, дүйнө дүйнө+дө/, жер /жер+де/*; (Ал дүйнөдө эң акылдуу адам. Жер жүзүндө сага окшош адам жок).

4) наречиями: а) *темпоральности, в английском языке: always, never, ever, forever, for good, for centuries /for years/*; (He is always thinking of you; He hasn't ever met such a person; He left the town for ever /for good/; The local people have been suffering from the earthquake for years /for centuries/; You can find it nowhere; Never say die) и в кыргызском: *дайыма, эч качан, бир өмүр, кылым бою, жылдар(да)*; б) локативности: в английском: *nowhere, every where* и кыргызском: *эч жерде, ар жерде* (Ал эч качан бул жерде болгон эмес. Алар кылым бою ошол жерде жашаган; Өмүр бою сени күтүп жатам). Данные средства гиперболлизации также характеризуются всеобщностью охвата времени или пространства при общении.

5) английскими числительными как: *hundred(s), thousand(s), million(s), ten(s)*. (I told you hundred times not to poke your nose into my affairs. I will bring you millions of roses for this occasion; Millions of people are demanding that terrorism should be cracked down and done away with for once and ever, и тупа кыргызскими числительными: *жүз, миң миллион, он*. (Мен сизге жүз жолу айттым. Балага миң айтса да, түшүнбөйт).

б) английскими частицами: *All /the same/-* (You have to do it all the same); *All /along/* - (You've been very nice to me all along. *All /alone/* - (He came through that way all alone. *Only-* (He was imprisoned only for a little bit of antigovernment propaganda. *At least-* (The trip will take

³³ В отличие от английского языка в кыргызском употребляются и такие лексемы-повторы типа “жап-жа ңы, сап-сары, кап-кара, ап-пак, көк -мөк” и т.д., которые предназначены для выражения семантики “преувеличении характеристики меры признака явлений”, в данном случае речь идет о преувеличении характеристике меры различных цветов.

at least three days. **Not:** not a word- (Not a word was uttered); not a soul – (Not a soul came to her rescue); not a breeze- (Not a breeze came through the window); not a minute – (Not a minute was lost), **баары-** (Баарысынын иштери жаман); **баардык** – (Баардык айткандары жалган); **баарысы-** (Баарысы тойго келди); **жалгыз-** (Жалгыз сени сүйөм. Бул маселени жалгыз гана ал чече алат; **гана-**(Бир гана жол калды.

В сравниваемых языках вышеуказанные лексемы (прилагательные, местоимения, существительные, числительные, наречия и частицы) выступают в качестве средств преувеличения, употреблением данных лексем обобщается или добивается максимальный охват лиц, явлений или приписывается действие, или свойство, характеризующее некоторые элементы множества, вопреки действительному положению вещей, всем элементам множества, т.е. выражается всеобщность охвата действия, состояния, отношений и т.д.

Среди обобщающих местоимений интересно и функционирование английского *whole* и кыргызского **баарысы, баары, бою** в сочетании со словами типа *world, day, year, century, earth, дүйнө(дө), жер(де), жер жүзүн(дө), асман(да), асман астын(да), күн, жыл, өмүр, кылым (жүз жылдык), которые указывают на предельное обобщение – генерализацию, например, в английском: I shall want everything from the boots to the hat, the whole bag of tricks) (J.K.Jerome. «Tommy and Co», p.119); We waited for him the whole year long. (E.Hemingway, Selected Short Stories, p.193); в кыргызском: *Ал жыл бою иштебейт. Ал сулууну өмүр бою күттү. Жерде болсоң да, асманда болсоң да, сени табам. Бул дүйнөдө мен сени тынч койбойм.**

Среди вышеперечисленных отрицательных местоимений **nobody, nothing, эч ким, эч бир нерсе**, имеющих значение никто, ничто, которые часто употребляются «в высказываниях, утверждающих мощност некоторой предикации для всех объектов некоторого класса». Здесь в сравниваемых языках налицо преувеличение статуса важности или уникальности лиц, или предметов, вещей и т.д., выраженных указанными отрицательными местоимениями и противопоставленными другим им подобным.

Среди вышеприведенных лексем числительные служат стилистическими средствами характеристики признака или описания количества вещей, действий, явлений, отношений, объективной действительности, при этом количественная семантика данных числительных становится эстетически значимой при экспрессивном обозначении величин, важных для идейно-художественного содержания произведений или высказываний и для экспрессивно-оценочного воздействия на читающего/ слушающего.

Говоря о частицах, следует отметить, что частица «only», и слова категории состояния «alone», а также их кыргызские параллели «**бир гана аз, бир аз, бир**» характеризуются в сравниваемых языках своеобразной морфолого-семантической структурой, заключающейся в том, что они употребляются в качестве довольно частотных средств преувеличения.

Своеобразие данных стилистических средств с семантикой «ничто или никто другой, кроме» ещё заключается и в том, что при их употреблении последние представляют ситуацию как содержащую какое-либо свойство в максимальной степени и ничего больше, тогда как в действительности имеют место и другие свойства этой ситуации.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать заключение о том, что весьма многочисленная и разнообразная группа местоимений, прилагательных, существительных, числительных и т.д., функционирующих в языках в качестве частотных средств преувеличений характеристики меры признака различных явлений, свидетельствует об их большой коммуникативно-прагматической значимости при общении, что подтверждает справедливое мнение В.В. Виноградова о том, что, наряду с другими частями речи, «экспрессивно-образные функции могут выпасть на долю семантически нейтральных, совсем безобразных, местоименных слов».

В сравниваемых языках нами установлены следующие типы синтаксических средств выражения семантики преувеличения:

1) **фраземы английского языка, такие, как:** а) *on /the/ earth /not on earth/* (Where on earth have you been walking?); б) *on the planet /alone on the planet/* (He is the happiest man on

the planet); в) *in the world /not in the world/* (He is one of the most prominent literary figures in the world); г) *for the world /not for the world/* (I wouldn't go to him for the world); д) *to say hundred times* (I said this to you hundred times); е) *thousands of pardons* (I beg thousands of pardons); и кыргызского: а) *эч ким* (Эч ким келбеди. Мен эч кимди көрбөдүм; б) *эч кайда* (Ал бүгүн эч кайда жок); в) *эч бир жерде* (Ал эч бир жерде жок); г) *эч бир нерсеге* (Ал эч бир нерсеге жарабаган буюм); д) *эч качан* (Окуунун эч качан кечи жок); е) *эч убакта* (Ал эч убакта келбейт); ж) *бүткүл өмүрүн* (Ал бүткүл өмүрүн тоодо өткөргөн); з) *жер жүзүндө* (Мындай мамлекет жер жүзүндө башка жок).

Данные фраземы служат средствами преувеличения со значением всеобщности охвата пространства или со значением короткого промежутка времени.

2) сентенсемы /простые/ по модели, в английском языке:

1) S+Pvf+like +O(gr)³⁴

Linda's voice cracked like a stage of sparks (D.Cossack, «Say No to Death», p. 100)

2) Sparks+S+Pvf+ flew from + O

Sparks then flew from Manas' eyes

Darts then from Manas' eyes flew («Манас», p. 384).

В кыргызском языке:

1) S+Pvf(миң балбандын күчү бар) +O

Бир өзүнүн башында

Миң балбандын күчү бар («Манас», II китеп, 154 б.).

2) S+O+Pvf (-ca)

Тоого чапса таш кескен,

Белге чапса баш кескен («Манас», II китеп, 116 б.).

3) сентенсемы (сложные)

1. Сложноподчиненные предложения с придаточного времени по модели, в английском языке:

1) When + S+P(vf)+adv.mod+S+P(vf)

When I found a stew cat I cried hundred times I am not alone (Theodore Taylor. «They Cay», p. 258)

2) S+Pvf(+be among clouds) + when +(S+Pvf)

He was among clouds when he saw a cat at that place (Theodore Taylor. «The Cay», p. 165)

В кыргызском языке:

1) S+P(vf)+де+S+P(vf)+деп+ S+P(vf баарысын).

Сен дегенде зарланып

Сел болот кара жашы деп

Бай сүйлөдү баарысын. («Манас», 207-б.).

Ал үйгө октой атылып кирсе, эч ким жок эле.

2. Сложноподчиненные предложения с придаточным предикативным по модели, в английском языке:

1) S+P(vf)+like+S+P(vf)+hundred pound+adv. My feet felt like they were a hundred pound each (Peter Abrahams, «The Path of Thunder», p. 100)

в кыргызском языке:

1) S+P(vf+инжи тиштуу, кыйгач каш)+[P(vf)]+S(кара мейиз, жуткан аш)+P(vf).

Инжи тиштүү, кыйгач каш,

Тамагынан көрүнгөн

Кара мейиз, жуткан аш («Манас», 165-б.).

³⁴ Здесь и далее условные сокращения означают следующее: S – субъект, Pvf – предикат, выраженный личным глаголом; O – объект (дополнение); gr – группа; S₁ – субъект главного предложения Pvf₁ – предикат главного предложения, выраженный личным глаголом; S₂ – субъект придаточного предложения; Pvf₂ – предикат придаточного предложения, выраженный личным глаголом.

3. сложноподчиненные предложения с придаточным определения по модели в английском языке:

1) $S_1+P_1(vf)+(that)S_2+P_2(vf)$

Now there's a smile you could die from. (Peter Abrahams, «The Path of Thunder», p. 9)

2) $S_1+P_1(vf)+(that)S_2+P_2(vf)+adv.mod.(a\ thousand\ times\ before).$

He was repeating something he had done a thousand times before. (D. Cusack, «Say No to Death» p. 43)

В кыргызском языке:

1) $S_1+P_1(vf), S_2+O$ (тамагынан) $+P_2(vf+көрүнгөн).$

Жуткан кызыл кымызы,

Тамагынан көрүнгөн. («Манас», II-китеп, 36-б.).

2) $S_1+P_1(vf), (ажыраган)O+ S_2+P_2(vf)+adv.mod.$

Жалгыз кызынан ажыраган бечара эненин бир ою көктө, бир ою жерде. (Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү, Ф., 1980. 67, p.)

4. сложноподчиненные предложения с придаточным дополнения по модели в английском языке:

1) $S+P(vf)+that+S+P(vf)$

She wished he would buy her flowers, they were so terribly expensive (D. Cusack, «Say No to Death» p. 100)

2) $S+P(vf)+what+S+P(vf)$

I've had a thousand thoughts for what you're feeling, Rye! (Lavyrle Spencer, «Twice Loved», p. 115)

В кыргызском языке:

1) $S+P(vf)+дейт+S+P(vf)+дейт.$

Тумшугу болот тунжур дейт,

Туягы темир канжар дейт. («Манас», 63-б.).

5. сложноподчиненные предложения с придаточным причины по модели в английском языке:

1) $S+P(vf)+for+S+P(vf)+pocket\ size$

The little woman, for she was of pocket size, crossed her hands solemnly on her middle. (Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics, p. 59)

2) $S+P(vf)+because+S+P(vf)$

He was comfortable in the hospital and it was easy to stay on because he always ran a temperature of 101 (Joseph Heller. «Catch 22», p. 7):

В кыргызском языке:

1) $S+O(көзүндө\ оту\ бар\ жигит\ экенин)\ P(vf+сезип)+O(эч\ нерсе)+S+P(vf)$

Көзүндө оту бар жигит экенин сезип, эч нерсе айта албай жалтанып тим болду(Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү (ф.1980, 174-б.).

6. сложноподчиненные предложения с придаточным условия по модели в английском языке:

1) $S+P(vf)+adv.+even\ a\ fraction\ of\ an\ inch +S+P(vf)$

And if either of us shall lean toward the other, even a fraction of an inch, the balance would be upset (Kukarenko N.A A Book of Practice in Stylistics p. 59)

В кыргызском языке (всего нами установлена 1 модель):

1) $S+P(vf)+-ca+S+O(тоону)\ P(vf+жок\ кылган)$

Ачууланса токтобой

Ала-Тоону бир салган.

Бир салып, тоону жок кылган,

Ташты чапса чок кылган. («Манас», II-китеп, 140-б.).

7. сложноподчиненные предложения с придаточным сравнения по модели в английском языке:

1) $S+P(vf)+\ adj.+than+S+P(vf)$

Babbit's preparations for leaving the office, its feeble self during the hour and a half of his lunch period were somewhat less elaborate than the plans for a general European war (Kukarenko N.A A Book of Practice in Stylistics p. 59)

2) S+P(vf)+ as if +S+P(vf)

She carried a mammoth red pocketbook that bulged throughout as if it were stuffed with rocks (Kukarenko N.A A Book of Practice in Stylistics p. 59)

в кыргызском языке (всего нами также установлены 2 модели):

1) S+P(vf)+существ. +тай+S+P(vf)

Арстан «Манас» жакындап

Өрттөй көзү кызарып,

Өрдөктөй мойну узарып,

Кууп «Манас» калыптыр. («Манас», II-китеп, 225-б.).

2) S+P(vf)+O(ок+менен) +кандай/гандай+S+P(vf)

Бул көз караш анын аялына ок менен аткандай тийди. (Лондон Дж. «Мартин Иден», 41-б.).

8. сложносочиненные предложения по модели в английском языке:

1) S₁+P₁(vf), but+S₂(no sound of) +P₂(vf).

Thousands of feet above us the air rushed over the white show, but no sound of it searched us.

(H.R. Haggard, «King Solomons Mines», p. 262)

2) S₁+P₁(vf), and+S₂(a fighting light) +P₂(vf+ came into his eyes).

The lines of his face hardened and into his eyes came a fighting light (J. London, «Martin Eden», p.33):

В кыргызском языке:

1) S₁+P₁(vf), S₂+P₂(vf).

Күмүшүм жатат таш болуп,

Күрүчүм жатат аш болуп. («Манас», II-китеп, 93-б.).

Шамал жактан сел келди,

Селдей көчүп жер келди,

Жер учурган жел келди! («Манас», II-китеп, 116-б.).

В английском и кыргызском языках семантика стилистических фигур может быть выражена следующими типами фразеом:

1. Фразеомы по модели в английском языке:

1) S₁+P₁(vf+be scared to death).

Hearing that the hunter was scared to death (J.London, Short Stories, p. 112).

2) S₁+P₁(vf+be among clouds).

He was among clouds when he saw a cat at that place. (Т.Н. Taylor, «The Cay», p.265).

В кыргызском языке:

1) S₁+ O (Жердин астынан)+ adv.mod.(болсо да)+P₁(vf +табамын).

Жердин астынан болсо да табамын.

2) S₁+adv.mod. (көз ачып жумганча)+ P₁(vf + өтүп кетти).

Көз ачып жумганча жаз өтүп кетти.

Как видно, фразеомы могут быть выражены словосочетаниями или пословицами-поговорками, причем в случаях преувеличение признака явления посредством пословиц, поговорок, заметна более детализированная характеристика меры признака и она очень сильно воздействует на читающего/слушающего, например, в английском языке:

All covet, all lose (Proverb)

Never put off, till tomorrow, what you can do today (Proverb).

В кыргызском языке:

Билими күчтүү (толук) миңди жыгат,

Билеги күчтүү (жоон) бирди жыгат (макал).

Как видно, пословицы и поговорки, выражающие преувеличенную характеристику меры признака явлений объективной действительности, наделены способностью добиться

наибольшего или максимального охвата характеристики признака качества, степени и т.д., хотя в реальной жизни таковых не бывает.

В сравниваемых языках семантика стилистических средств может быть выражена следующими типами текстом:

1) **текстемы по модели** в английском языке:

1) S_1+P_1 (vf)+ so+adj.+that + S_2+P_2 (vf)+ (that)+ S_3+P_3 (vf)

He was so tall that I was not **sure he had a face**. (I.R.Galperin, Stylistics, p45)

2) S_1+P_1 (vf+into a million gilded+O), S_2+P_2 (vf+like+O)

The may sun transformed the top of the water **into a million gilded mirrors**, each shaped like a tiny flashing fish. (Lavyrle Spencer, «Twice Loved», p. 2).

В кыргызском языке:

S_1+P_1 (vf), S_2+P_2 (vf)+adv.mod.(жер титиреп солкулдап) S_3+P_3 (vf)+деп+ S_4+P_4 (vf).

Жайдын күнү курут жайып олтургам,

Бир мезгилде **жер титиреп солкулдап**

Жарылгансып бараткансыйт айланам,

Бул күч эмне? Кандай кабар бул кабар?

Деп байкасам, келатыптыр жан балам. (Осмонов А. «Көл толкуну», 94-б.).

Как видно из примеров, в текстах обычно наблюдается взаимодействие гипербола и других тропов и стилистических фигур, в результате чего имеет место явление конвергенции стилистических приемов, что непосредственно способствует сверх преувеличения характеристики меры признака явлений. Более того, семантика гипербола получает свое детализированное воплощение.

Вышеприведенные типы языковых единиц в сравниваемых языках, начиная от фонемы и кончая текстом, образуют отдельное функционально-семантическое поле, а именно поле семантики преувеличения характеристики меры признака явлений.

Сравниваемых языках ядром поля выступают простые сентенсемы и фраземы, доминантой – сложные сентенсемы, а периферией – остальные члены данного поля, включая фонему, морфему и текстему.

Сопоставительным анализом установлено, что в сравниваемых языках частотность встречаемости стилистических средств в речи носителей языков различна в силу их специфических особенностей, относящихся к разряду функционально-стилистических, т.е. различно их употребление в различных функциональных стилях языка. При этом, как выяснилось, наибольшей частотностью встречаемости характеризуются фраземы в поэтическом, разговорном и литературном стилях сравниваемых языков.

Список использованной литературы:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков, М., «Высшая школа», 1979. - 259 с.
2. Арнольд И. Стилистика современного английского языка. Л., 1981. - 234 с.
3. Бакашова Ж.К. Сравнение и метафора в произведениях Чингиза Айтматова. Бишкек, «Кыргызстан», 1997.
4. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. Москва, 1980.
5. Дербешева З.К. Функционально-семантическое поле заголовости в русском и киргизском языках. В сб. «Сопоставительно-типологические исследования русского и киргизского языков». Фрунзе, 1988.
6. Курахтанова И.С. О гиперболизации и гиперболе. // Лингвистические и стилистические проблемы функционирования слова и словосочетания. Сб. науч. тр. / МГТИИЯ им. М.Тореза. М.; 1977, Вып. 116. с. 130-135.
7. Кухаренко В.А. О сравнительной типологии лексических выразительных средств английского и русского языков. // Вопросы сравнительной типологии. Ташкент, 1981. с. 219-220.
8. Кырбашев К. «Манас» эпосунун стили. Фрунзе, 1983.

9. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү Фрунзе, 1980.
 10. Морозова И.П. Гиперболический и мейотические штампы и их использование в обучении речи. // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, 1981, Вып. 12. с. 106-109.
 11. Мусаев С.Ж. Текст: Прагматика. Структура. Бишкек, 2000.
 12. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. Москва, 1975.
 13. Akhmanova O. Linguostylistics. Theory and Method. MGU, M., 1972.
- <http://lingvo.info>